

LE GARÇON DE LA LANDE

Aujourd'hui Plus tôt

Vraiment? „ C'est effrayant de parcourir la lande
Lorsqu'elle bruisse sous la brume qui s'élève
Tourbillonnant dans l'air comme un fantôme
Et lorsque les plantes grimpantes accaparent les buissons “?

Un jeune garçon, traversant la lande en vitesse, sur le chemin de l'école
Ne se laisse pas intimider par la nature et ses éléments.
La musique via Bluetooth lui coule dans les oreilles
Et aucun bruit ne lui parvient autrement.

„ De la rive, les troncs d'arbre le regardent fixement
Et les pins se penchent, menaçants“.
Le gamin écoute du rap...
Alors aucun esprit de la forêt ne saurait le déranger.

En vain, il ne le remarque même pas, l'elfe Moos-Annele
Essaie de l'attirer sous les ponts,
Ce n'est pas faute de charme
Sinon, elle pourrait séduire toutes les âmes.

Anobe, la déesse, n'y trouve rien de drôle
Les esprits de la mousse marmonnent
Tandis que le gamin donne un coup de pied
Dans une canette de bière vide, sur la mousse, oubliée.

Un soupir parcourt la lande
S'échappant d'une grotte béante.
Oh, se plaint l'elfe, qui se tient tout près
Il faut tout de suite l'arrêter.

Maintenant, ça suffit; les esprits de la forêt
Lui ôtent les écouteurs des oreilles.
Alors le gamin entend les soupirs de la lande
Il les entend et est saisi de tremblements.

Bientôt il se met à courir et sauter à travers le marais
Et rien ni personne ne peut l'arrêter
Il court vers le village et il lui semble
Que des fantômes le poursuivent, ensemble.

Peu à peu, seulement, le sol devient plus ferme
Derrière les rails, tout là-bas
N'y a-t-il plus rien à craindre?
Seul l'avenir peut-être le dira.

Le chemin jusqu'à l'école n'est plus très long
Vers la lande, il jette un dernier regard furtif...
Ah! Ne te laisse pas importuner par les esprits,
Les esprits de la lande: Ils te saluent!

Vaguement basé sur Annette von Droste-Hülshoff
Klaus Gülker (2023)

Traduction libre d'Elisabeth et Andreas Kramer

C'est effrayant de se promener dans la lande,
Lorsqu'elle bruisse sous la brume qui s'élève
Et tourne dans l'air comme un fantôme,
Lorsque les plantes grimpantes s'accrochent aux buissons
Et, qu'à chaque pas, jaillit une source vive
Qui siffle à travers chaque fente de roche et chante,-
Oh! Comme il a peur de se promener dans la lande
Lorsque les roseaux craquent sous la brise.

L'enfant, tremblant, serre son livre contre lui, bien fort,
Et court comme si on le poursuivait;
Le vent souffle et hurle sur la plaine-
Quel est ce bruit, là-bas, près de la haie?
C'est l'esprit sinistre de la lande, celui du mort
Qui vole au maître la meilleure tourbe
Hou, hou, il hurle comme un taureau fou!
Le garçonnet se recroqueville, tout effrayé.

De la rive, les troncs d'arbre le regardent fixement,
Les pins se penchent, menaçants,
Le garçon court et tend l'oreille,
A travers les herbes géantes qui se dressent comme des flèches,
L'eau coule goutte à goutte, dans un froissement géant!
C'est la fileuse à l'esprit mauvais
Bannie de la société,
Qui tourne le fil sur son rouet!

Avancer, avancer! Courir sans arrêt,
Aller de l'avant, comme si on voulait l'attraper!
Le sol bouillonne sous ses pieds,
Il siffle sous ses semelles
Comme une sinistre mélodie;
C'est l'homme au violon, l'infidèle,
C'est Knauf, le violonneux malhonnête
Qui a dérobé l'argent des mariés!

Là, la lande s'épanouit dans un soupir
Qui monte d'une grotte béante;
Mon Dieu, mon Dieu, crie Margret, la maudite:
«Oh, oh, ma pauvre âme!»
Le garçon court comme un chevreuil blessé;
S'il n'avait pas un ange gardien tout près,
Ses chevilles frêles et livides
S'enfonceraient dans le marais.

Mais, peu à peu, le sol devient plus ferme,
Et là-bas, au delà de la prairie,
Rassurante, une lampe brille.
Le garçon se trouve à la croisée des chemins,
Il respire profondément et, vers la lande,
Jette un dernier regard furtif;
Oui, c'était terrible dans les roseaux.
Comme il a eu peur dans les marais!

Annette von Droste-Hülshoff (1843)

Projet: Commune de Hinterzarten 2023;

Idée: AG Moor/Wasser, Initiative Zukunft Hinterzarten

Sculptures: Thomas Rees; Sapin blanc d'environ 200 ans, jusqu'à 4,5 m de haut, environ 3,0 t.

Traduction: Eliza et Andreas Kramer

FAUN

Famille: Le Faun est une sorte de divinité. Il appartient à la famille des elfes. À Rome: Dieu des Forêts. De là, vient le mot faune par opposition à la flore. Peu d'exemplaires féminins connus.

Aspect: C'est une chimère, un être moitié humain, moitié chèvre. Sportif.

Caractère : En règle générale, un être bon, sensible et pragmatique. Grand amateur de musique. Joueur de flûte. Romantique. Toujours prêt pour une amourette.

Où le rencontre-t-on?: Au sud de l'Europe et en Afrique du Nord; aujourd'hui, aussi dans les montagnes du nord de l'Europe. Il se déplace comme ses proches soit en courant, soit en glissant, soit en faisant des sauts.

Protecteur des marais : Il conseille chacun sur toutes les questions relatives à la fertilité. Protège les paysans et les bergers. Remplacé souvent dans cette fonction par saint Laurent. Instance supérieure dans tout ce qui concerne la protection de la nature.

Ces renseignements ne sont pas exhaustifs et ne correspondent peut-être pas complètement à la réalité.

Projet: Commune de Hinterzarten 2023;

Idée: AG Moor/Wasser, Initiative Zukunft Hinterzarten:

I. Baeuchle, T. Drubba, M. Ketterer-Podewski, A., Dr. R. Schmid, E. Winterhalder

Sculptures: Thomas Rees; Sapin blanc d'environ 200 ans, jusqu'à 4,5 m de haut, environ 3,0 t.

Réalisation et scénario: Achim Laber

Traduction: Eliza et Andreas Kramer

Abnoba

Famille: Abnoba est une sorte de divinité. C'est la déesse celtique des forêts, des sources et des rivières.

Aspect: Divin. On peut la reconnaître à la chaîne qu'elle porte autour du cou, un triskel qui représente le cercle de la vie jusqu'à la mort allant du passé au présent jusqu'à l'avenir.

Caractère : Bonne, parfois distraite mais toujours éveillée.

Où le rencontre-t-on?: Uniquement en Forêt Noire. Dans les régions autrefois habitées par les Celtes, il y a d'autres divinités qui ont les mêmes fonctions.

Protecteur des marais : Edite les lois divines concernant les forêts, les sources et les rivières. Dirige l'administration et l'instance juridique dans les questions d'ordre divin.

Ces renseignements ne sont pas exhaustifs et ne correspondent peut-être pas complètement à la réalité.

Projet: Commune de Hinterzarten 2023;

Idée: AG Moor/Wasser, Initiative Zukunft Hinterzarten:

I. Baeuchle, T. Drubba, M. Ketterer-Podewski, A., Dr. R. Schmid, E. Winterhalder

Sculptures: Thomas Rees; Sapin blanc d'environ 200 ans, jusqu'à 4,5 m de haut, environ 3,0 t.

Réalisation et scénario: Achim Laber

Traduction: Eliza et Andreas Kramer

Moosmännle (le petit bonhomme de mousse)

Famille: Il appartient aux esprits de la nature et est apparenté aux esprits de la forêt, comme le petit homme de verre du nord de la Forêt Noire, le « Glasmännlein ».

Aspect: Sa taille est d'environ 1m. Dans de nombreuses régions, il porte une barbe.

Caractère : Aimable et généreux mais timide et terriblement rancunier. Il est un peu magicien.

Où le rencontre-t-on?: De manière isolée, dans les marais et les régions forestières de l'Europe, des Pyrénées à l'Oural. Rarement dans le nord de l'Italie. À Hinterzarten, il vit sous le pont qui traverse les marécages, souvent d'aspect négligé mais toujours bien rasé et ne sentant pas mauvais. On le connaît ici sous le nom de « Moos Knodle ». Il est possible qu'il consomme de la drogue: d'airelle bleue...

Protecteur des marais : Le « Moosmännle » aide les promeneurs égarés à retrouver leur chemin pour sortir des marécages. Il récompense les êtres pour leurs bonnes actions en leur offrant du feuillage qui se transforme en or à la maison. Ceci n'a jamais été vérifié en Forêt Noire...

Ces renseignements ne sont pas exhaustifs et ne correspondent peut-être pas complètement à la réalité.

Projet: Commune de Hinterzarten 2023;

Idée: AG Moor/Wasser, Initiative Zukunft Hinterzarten:

I. Baeuchle, T. Drubba, M. Ketterer-Podewski, A., Dr. R. Schmid, E. Winterhalder

Sculptures: Thomas Rees; Sapin blanc d'environ 200 ans, jusqu'à 4,5 m de haut, environ 3,0 t.

Réalisation et scénario: Achim Laber

Traduction: Eliza et Andreas Kramer

Moos-Annele (la petite Anne de mousse)

Famille: Parenté peu claire. Elle est apparentée probablement aux esprits de la forêt, car elle est très semblable au Moos Männle ou elle appartient à la famille des elfes.

Aspect: Sa taille est d'environ 1m.

Elle a une belle silhouette attirante, c'est l'un des plus beaux personnages des fables européennes. Elle est légèrement fluorescente.

Caractère : Imprévisible et fourbe, Semblable aux méchantes elfes. On la nomme aussi la «Mauvaise Herbe» de la Forêt Noire.

Où le rencontre-t-on?: Exclusivement en Forêt Noire. À l'est de Neustadt.

Protecteur des marais : La Moos-Annele est spécialiste des hommes faibles qu'elle séduit par sa beauté et attire sous les ponts.

Lorsqu'elle les embrasse, ces hommes se transforment en crapauds, un destin exactement opposé à celui de Froschkönig, le roi des crapauds.

Un facteur de Neustadt a réapparu après sa transformation mais a souffert toute sa vie de trous de mémoire...

Ces renseignements ne sont pas exhaustifs et ne correspondent peut-être pas complètement à la réalité.

Projet: Commune de Hinterzarten 2023;

Idée: AG Moor/Wasser, Initiative Zukunft Hinterzarten:

I. Baeuchle, T. Drubba, M. Ketterer-Podewski, A., Dr. R. Schmid, E. Winterhalder

Sculptures: Thomas Rees; Sapin blanc d'environ 200 ans, jusqu'à 4,5 m de haut, environ 3,0 t.

Réalisation et scénario: Achim Laber

Traduction: Eliza et Andreas Kramer

NEBULON

Famille: Il appartient à la famille des esprits de la forêt et des sorciers.

Aspect: Il est recouvert d'un voile la plupart du temps, nébuleux, aux contours vagues et flottants. Il s'enfuit rapidement à la moindre contrariété.

Caractère : Imprévisible mais, en général bienveillant.
Il conduit parfois les randonneurs sur des chemins incertains et crée des mondes imaginaires.

Où le rencontre-t-on?: En relation avec les nombreux sorciers du temps, répandus dans le monde entier. De manière plus rare, en Afrique du Nord et dans le désert de Gobi.

Protecteur des marais : Il s'occupe de rendre invisibles ou de dissimuler les esprits des marais, en particulier, le matin, au printemps et en automne, ce qui fait de lui, un allié puissant des esprits des marais, qui peuvent ainsi vaquer à leurs occupations sans se faire remarquer.

Ces renseignements ne sont pas exhaustifs et ne correspondent peut-être pas complètement à la réalité.

Projet: Commune de Hinterzarten 2023;

Idée: AG Moor/Wasser, Initiative Zukunft Hinterzarten:

I. Baeuchle, T. Drubba, M. Ketterer-Podewski, A., Dr. R. Schmid, E. Winterhalder

Sculptures: Thomas Rees; Sapin blanc d'environ 200 ans, jusqu'à 4,5 m de haut, environ 3,0 t.

Réalisation et scénario: Achim Laber

Traduction: Eliza et Andreas Kramer